

## نامه‌ی ماریو ملندس به گوهران (Mario Melendez)

Livianos a mi amigo el profesor  
Saeid Azin por la hermosa traducción  
que ha hecho de mis poemas al Persa,  
y, sobre todo, por permitir que estas  
palabras vuelen como pájaros extraños  
hacia otros cielos y amanezcan  
dormidas.

Un gran abrazo desde  
el río de las lluvias

Mario Meléndez

Tolca, Chile, 25 de marzo 2005.

با سپاس از شما به سبب ترجمه‌های زیبایی که از  
شعرهای من به فارسی انجام دادید. مخصوصاً این که  
اجازه دادید که این کلمات مانند کبوترانی شگفت به  
سوی آسمان‌های دیگر و طلوع‌هایی که در آنجا  
پرواز کنند.

با آغوشی باز از رودخانه باران‌ها

ماریو ملندس

تالکا، شیلی ۲۵ مارس ۲۰۰۵

### Precauciones de última hora

Debo cuidarme de los gusanos  
cuando me entierran  
lo más seguro  
es que hablen mal de mi  
que lescupan sobre mis poemas  
y orinen los flores frescos  
que adornaron mi tumba  
llegado sea el caso  
que hasta devoren mis huesos  
me arranquen los intestinos  
o en el colmo de la injusticia  
se roben mi diente de oro  
y todo esto porque en vida  
jamás escribí sobre ello.

Al profesor Saeid Azin  
con afecto y amistad  
Mario Meléndez  
Tolca, Chile, 24 de marzo, 2005.

باید مواظب کرم‌ها باشم  
وقتی مرا خاک می‌کنند  
اطمینان دارم  
پشت سرم بد می‌گویند  
بر شعرهایم تف می‌اندازند  
و ادرار می‌کنند بر گل‌های خشکی‌ته  
زینت بخش قبر منند.  
حتی امکان دارد  
استخوان‌هایم را بچوند  
و درونم را بکاوند  
و در بی‌عدالتی تمام  
دندان طلایم را بدزدند  
چرا که در زندگی از آنها  
هرگز چیزی ننوشتم.

به سعید آذین با مهریابی و صمیمیت